

by Carl Michael Bellman

1.Sjung och läs nu Bacchi böner, se det våta titelblad,
1.Now sing and read the prayers of Bacchus, behold the damp title-page,

där han tröstar sina söner, och gör en bedrövad glad.
where he comforts his sons, and brings gladness to the distressed.

Läs då min granne; hör klockorna gå;
So read, my neighbour; listen to the bells;

sjungom då alla båd' stora och små.
all of you, sing, both grown-ups and children.

Gutår! Gutår!
Cheers! Cheers!

2.Kära Bacchus hjälp min maga, giv min min beskärda del,
2.Dear Bacchus, help my tummy, give me my allotted share,

lät en sup mig ej försvaga, lät min hjärne ha sitt spel,
don't let a drink weaken me, let my brains continue to work,

gör mig förnöjder till vatten och land,
make me contented, (be I) at water or on (dry) land,

tag du min granne nu bok uti hand.
my neighbour, now take your book in your hand.

3.Mig från törstig granne akta, som vill titta i min bok,
3.Preserve me from my thirsty neighbour, who wants to look in my book,

lär mig sjunga tyst och sakta, under världens tunga ok,
teach me to sing still and quietly, beneath the heavy yoke of the world,

lär mig förglömma båd' sorger och kval
teach me to forget both sorrows and torments

och i dig Bacchus blott hava mitt val.
and to have my sole choice in you, Bacchus.

4.Fader Bacchus, om så händer, att ditt barn ej mer förmår,
4.Father Bacchus, if so happens, that your child cannot go on anymore,

men på gator, torg och gränder
but on streets, in market-places, and in alleys

som en skugga går och står;
walks and stands like a shadow;

värdes du barnet då själv till dig ta,
then, deign to take the child under your (own) wings,

och till friskt vatten det leda och dra.
and guide and steer it to fresh water.

5.Lät mig ställa så min vandel, att jag alltid har kontant,
5.Let me order my way of life, (so) that I will always have ready cash,

intet tappa på min handel
not lose anything in my transactions,

fast jag dricka skull' bastant,
(even) though I would drink substantially,

intet bli surögd och trumpen och tvär,
not be bleary-eyed and sullen and morose,

intet, min Bacchus, bli tokug och kär.
(and) not, my Bacchus, be crazy and (fall) in love.

6.Laga att när vinet tryter,
6.Arrange it so, that when the wine is running short,

jag ej sticken blir och arg,
I don't get nettled and angry,

ej mot värden mig förbryter, intet snålas som en varg,
(so that) I don't offend my host, (and) don't drool like a wolf,

lär mig att hedra värdinna och värd,
teach me to honour my hostess and host,

skönt jag vor nykter och maten förtärd.
as if I were sober and the food (already) eaten.

7.Giv mig tålamod att vänta, tills man slagit för mig i,
7.Give me the patience to wait, until someone has poured for me,

lät sen mina ögon pränta hjärtats ro i fylleri.
then, let my eyes imprint peace in my heart, in (my) drunkenness.

Granne var lustig och munter och kär,
(My) neighbour, be jolly and merry and fond,

tiden och lyckan förglömma vi här.
here, we forget (both) time and fortune's fickleness.

8.Sen som jag fått allt fullkomna, frisk som blomman i sin fröjd,
8.Then, when I have fulfilled all, healthy as the flower in its joy,

så lät mig då sakta somna väl otorstig och förnöjd,
let me (then) fall asleep quietly, (and be) unthirsty and content;

låter oss bedja som Bacchus oss lärt,
let us pray like Bacchus taught us,

leve då allt vad som hjärtat har kärt!
(and) long live everything that our hearts hold dear!